

1 We live out our lives on the surgical unit.	1 Vivemos nossas vidas na unidade cirúrgica.
2 7 days a week,	2 7 dias por semana.
3 14 hours a day.	3 14 horas por dia.
4 We're together more than we're apart.	4 Estamos juntos mais do que separados.
5 George's room is bigger than mine.	5 O quarto do George é maior que o meu.
6 After a while...	6 E depois de um tempo...
7 I have more clothes - I should have the bigger room.	7 Eu tenho mais roupas, devia ter o maior quarto.
8 ...the ways of residency...	8 ... as modos da residência..
9 - I got here first. - Meredith should decide.	9 -Eu cheguei aqui primeiro -Meredith é a dona, ela deveria decidir.
10 ...become the ways of life.	10 Se tornam os modos de convivência.
11 My room is like two inches bigger than yours.	11 Meu quarto é tipo, quatro centímetros maior que o seu.
12 - Number one... - You have a bigger closet.	12 -Em primeiro lugar... -Seu armário é maior.
13 - Why is everything a competition? - Always keep score.	13 -Porque tudo é uma competição? -Sempre fique por cima.
14 Number two - do whatever you can to outsmart the other guy.	14 Em segundo, faça o necessário para enganar o outro.
15 Everywhere else is filled with Meredith's mom's boxes.	15 Todo lugar tá ocupado com as caixas da mãe da Meredith.
16 Meredith? When is your mom coming back to town, anyway?	16 Meredith, quando sua mãe vai voltar pra cá?
17 Because maybe we can put her boxes in storage.	17 Porque, talvez a gente pudesse pôr as caixas dela no depósito.
18 Or unpack a few things - make this place more homey.	18 Ou desempacotar algumas coisas, fazer desse lugar algo mais aconchegante.
19 Some throw pillows, some lamps, a few paintings.	19 Algumas almofada, umas luzes, algumas pinturas..
20 Oh, paintings would be nice.	20 Ah, uma pintura seria bom.
21 Yeah. You have all this amazing stuff packed away.	21 É. Você tem todas essas coisas
22 I found this box with tapes of your mother performing amazing medical procedures.	
23	

Really? We should watch them. Do you want to watch -	legais empacotadas.
24	22
Meredith, do you want some privacy?	Achei essa caixa cheia de fitas da sua mãe fazendo cirurgias fantásticas.
25	23
Number three - don't make friends with the enemy.	Mesmo? A gente devia assistir.
26	Você quer assistir ...
- Morning, Dr. Bailey.	24
- Shut up.	Meredith, quer um pouco de privacidade?
27	25
You realize that I'm an attending and you're only a resident - that you work for me, right?	Terceiro, nunca faça amizade com o inimigo.
28	26
I know I've forgotten something. Something is happening today.	-Bom dia, Dra. Bayley.
29	-Cala a boca.
I know I should know what it is, but I just can't...	27
30	Você entende que sou um atendente e que você é uma residente..
All right. Nice talking with you, Dr. Bailey.	28
31	Que você trabalha pra mim certo?
It's right in front of my face.	29
32	Eu sei que esqueci alguma coisa.
Fools on bikes, killing themselves - natural selection is what it is.	Alguma coisa está acontecendo hoje.
33	30
So what's up with the nazi? Is she off her meds?	Sei que deveria saber o que é, mas simplesmente não consigo...
34	31
You never heard of the race?	Tudo bem. Foi bom conversar com você, Dra. Bailey.
35	32
Excellent board - well-timed, balanced, efficient.	Está bem na minha frente.
36	33
If all goes well, we'll have an early night.	Idiotas em bicicletas, matando uns aos outros... seleção natural, isso sim.
37	34
Chief, "dead baby" bike race started 20 minutes ago.	O que está acontecendo com a nazista?
38	Ela tá sem os remédios dela?
All right, people! Dead baby bike-race day!	35
39	Nunca ouviu falar da corrida?
- Every year, this bar -	36
- The dead baby bar.	Ótimo quadro, bem temporizado, balanceado, eficiente.
40	37
Every year, they hold this underground bike race.	Se tudo correr bem, todos teremos uma noite mais cedo.
41	38
Don't you wonder why someone would name a bar something so disgusting?	Chefe, a corrida "Bebê Morto" começou 20 minutos atrás.
42	39
Keep your panties on, nancy drew.	Tudo bem pessoal. Corrida do "Bebê Morto" é hoje.
43	40
- The race is completely illegal and -	-Todo ano esse bar..
- Crazy.	-Esse bar do Bebê Morto.
44	41
Bike messengers racing against traffic, trying to beat each other for free shots of tequila.	
45	

<p>All-out, no-holds-barred competition sounds like fun. 46 The race doesn't even have any rules - except eye-gouging - no eye-gouging. 47 We're gonna be trapped in the pit band-aiding idiots when we could be up in the O.R. 48 What kind of people engage in a race that has, as its only rule, 49 that you can't rip out the eyeballs of another human being? 50 Men, Georgie. Men. 51 I need someone to get up to the O.R. Floor. The chief needs a right hand. 52 Oh, and yeah, number four... 53 George. 54 ...Everything. Everything is a competition. 55 Okay, people. The rules of trauma - don't mingle with E.R. Interns - 56 they don't know their ass from their esophagus. 57 Sew fast, discharge faster. Get bodies up to the O.R. 58 And don't let me catch you fighting over patients. Got it? 59 Come on. Let's go. 60 Oh, it's like candy, but with blood, which is so much better! 61 Oh, my god. 62 - Mine. - No! I saw him first! 63 Whoever said winning wasn't everything... 64 - Ooh. I'll take that guy. - You'll have to beat me to him first. 65 ...never held a scalpel. 66 Heads - he's mine. Tails - he's yours. 67</p>	<p>Todo ano, eles fazem essa corrida underground. 42 Consegue imaginar o porquê de alguém por um nome tão nojento em um bar? 43 Mantenha sua calcinha em você, Nancy Drew. 44 - Essa corrida é completamente ilegal e.. - Louca. 45 Ciclistas lutando contra o trânsito, batendo uns nos outro por tequila grátis. 46 Uma corrida assim, sem regras e onde tudo é permitido parece divertida. 47 Essa corrida não tem nenhuma regra, a não ser arrancar o olho.. não pode. 48 Ficaremos pondo Band-Aids nesses idiotas quando poderíamos estar na Sala de Cirurgia. 49 Que tipo de pessoa participa de uma corrida cuja única regra é 50 que você não pode arrancar o olho de outro ser humano? 51 Homens, Georgie.. Homens. 52 Eu preciso que alguém suba pro andar de cirurgias. O chefe precisa de uma ajuda. 53 Ah sim, e em quarto lugar... 54 George. 55 Tudo. Tudo é uma competição. 56 Ok pessoal. As regras da traumatologia. Não se misturem com o pessoal do PS. 57 eles não conseguem distinguir o rabo do esôfago. 58 Costurem rápido, liberem mais rápido ainda. Levem os corpos pra sala de cirurgia. 59 E não me deixem pegá-los brigando por pacientes. Entenderam? 60 É isso aí. Vamos lá. 61 Ah, é como doce, só que com sangue,</p>
---	--

<p>Why do you get to be "heads"?</p> <p>68</p> <p>Because I have a head, and, honey, you are a tail.</p> <p>69</p> <p>Excuse me.</p> <p>70</p> <p>How do you manage to make everything dirty?</p> <p>71</p> <p>Ha! Tails.</p> <p>72</p> <p>There are plenty of other cases.</p> <p>73</p> <p>So go get one. I was here first.</p> <p>74</p> <p>I am not backing down so I can do sutures all day, while you're in the O.R.</p> <p>75</p> <p>This is a surgical case, and you know it.</p> <p>76</p> <p>It's superficial.</p> <p>77</p> <p>It's cool, but it's superficial.</p> <p>78</p> <p>How do you know those things didn't rupture his peritoneum?</p> <p>79</p> <p>Because he's sitting up, and he's talking to us.</p> <p>80</p> <p>Hello.</p> <p>81</p> <p>Excuse me. I was wondering if you could take these out and sew me up so I could go and win my race.</p> <p>82</p> <p>Well, we can't just pull them out -</p> <p>83</p> <p>- We have to... do some tests.</p> <p>- Ow, wicked.</p> <p>84</p> <p>Are you out of your mind?</p> <p>85</p> <p>It's a superficial wound.</p> <p>86</p> <p>Sew him up and let him finish his race.</p> <p>87</p> <p>Hey, good man.</p> <p>88</p> <p>Unidentified John Doe, mid-30s pedestrian, hit by a motorist swerving to avoid a bike.</p> <p>89</p> <p>G.C.S. 3.</p> <p>90</p> <p>Pupils fixed and dilated.</p> <p>91</p> <p>Atropine given for a pulse in the 40s.</p>	<p>o que é muito melhor.</p> <p>62</p> <p>Ah, meu Deus.</p> <p>63</p> <p>- É meu.</p> <p>- Não. Eu vi primeiro.</p> <p>64</p> <p>Quem quer que tenha dito que vencer não é tudo...</p> <p>65</p> <p>-Oh, vou ficar com aquele ali.</p> <p>-Terá que chegar lá primeiro que eu.</p> <p>66</p> <p>... nunca segurou um bisturi</p> <p>67</p> <p>Tradução:</p> <p>Tati</p> <p>68</p> <p>ReSync:</p> <p>DEKIZTER</p> <p>69</p> <p>Cara, é meu. Coroa é seu.</p> <p>70</p> <p>Por que você é cara?</p> <p>71</p> <p>Porque eu tenho uma cabeça, e você.. você tem um rabo.</p> <p>72</p> <p>Com licença.</p> <p>73</p> <p>Como consegue transformar tudo em pornografia?</p> <p>74</p> <p>Haha! Coroa..</p> <p>75</p> <p>Há vários pacientes aqui.</p> <p>76</p> <p>Então vá atender um.</p> <p>Eu cheguei aqui primeiro.</p> <p>77</p> <p>Não vou desistir disso pra ficar aqui costurando o dia todo enquanto</p> <p>78</p> <p>você fica na sala de cirurgia.</p> <p>Isso é um caso cirúrgico e você sabe.</p> <p>79</p> <p>É superficial.</p> <p>80</p> <p>É legal, mas é superficial.</p> <p>81</p> <p>Como sabe que essas coisas não rasgaram o peritônio dele?</p> <p>82</p> <p>Porque ele está sentado e falando com a gente.</p> <p>83</p>
---	---

92	Olá.
B.P. 183 over 112.	84
93	Com licença, queria saber se dava pra vocês me costurarem para que
Pulse-ox 98%.	85
94	eu possa voltar pra minha corrida.
Chest showed widened mediastinum and head	86
C.T. revealed cerebral edema.	Bem, não podemos simplesmente
95	puxá-los pra fora.
He's gotten 70 of mannitol, dexamethasone 10,	87
and a gram of phenytoin.	-Precisamos fazer.. alguns testes.
96	-Ow, sinistro.
Get him to the O.R.?	88
97	Você perdeu o juízo?
- Is he gorked?	89
- Looks like.	É um machucado superficial.
98	90
The bike race claims its first victim.	Costure ele e deixe ele
99	ir terminar a corrida.
I'll make my triple-a repair after all.	91
100	Ei, bom homem.
Uh, Dr. Shepherd? He's not going to the O.R.?	92
101	Homem não identificado, 30 e poucos,
No. Do an E.E.G. and confirmatory tests.	pedestre atingido por uma moto
102	93
If he doesn't respond in six hours, declare him.	que desviou de uma bicicleta
103	94
"Declare him"?	Escala de coma 3
104	95
Declare him what?	Pupilas fixas e dilatadas
105	96
Brain-dead.	Atropina dada para um
106	pulso de 40
Sir, Dr. Bailey sent me to assist you. Should I	97
scrub in?	Pulso 183 por 112
107	98
No. I'm stuck here all day.	Oxidação sanguínea 98%
108	99
I need you on the floor, monitoring my pre- and	O peito apresenta mediastino expandido
post-op patients.	e a tomografia revelou um edema cerebral
109	100
Oh.	Ele tomou 70 de mannitol, dexametasona
110	10 e um grama de Feniton
You got a problem with that, O'malley?	101
111	O levamos pra sala de operação?
Oh, uh, no, sir.	102
112	-O cérebro sofreu danos??
A buddy of mine in 4451, Lloyd Mackie - give	-Parece que sim
him whatever he needs.	103
113	A corrida de bicicleta fez
Yes, sir.	sua primeira vítima.
114	104
Mr. Mackie...	Vou fazer a cirurgia Trilpla-A então...
115	105
no smoking!	Dr Shepherd? Ele não
116	vai pra sala de operações?
- There's no smoking.	

- Why not?	106
117	Não. Faça um eletroencefalograma
Oh, my god - you're in a hospital!	e testes confirmatórios
118	107
Your point being...?	Se ele não responder em seis horas,
119	declare ele.
I don't know if you've listened to the surgeon	108
general lately -	Declarar ele?
120	109
say, in the past 20 years - but smoking is bad.	Declarar ele o que?
121	110
Smoking will kill you.	Morte cerebral
122	111
Liver cancer will kill me.	Senhor, Dr Bailey me mandou pra ajudá-lo.
123	Eu devo lavar as mãos?
Smoking will just speed up the process.	112
124	Não. Estarei preso aqui
You're at the top of the donor list for a new liver.	o dia inteiro.
125	113
There's hope.	Preciso de você monitorando meus pré
126	e pós operados.
Sweetheart, I've been at the top of the list for...	114
127	Vê algum problema nisso, O'Malley?
eight months.	115
128	Não senhor
I'm not in a batters cage.	116
129	Um amigo meu está no 4451, Loyd mackie.
I'm in a dugout, about to be traded.	Dê-lhe o que ele precisar.
130	117
You like baseball?	Sim senhor.
131	118
No.	Mr Mackie...
132	119
Um, well, um, the chief wanted me to look in on	não pode fumar!
you.	120
133	-É proibido fumar.
Richard's a dear old friend.	-Por que?
134	121
He's been my doctor for 30 years.	Ah meu Deus.. você está
135	em um hospital
Well, whatever you need - I'm your man.	122
136	E o problema é...?
Just name it.	123
137	Não sei se tem ouvido o que a medicina
Well...	têm dito nos últimos 20 anos
138	124
I'm sure I'll think of something.	mas fumar é ruim
139	125
There's no corneal reflexes.	Fumar vai te matar.
140	126
It's been 55 minutes.	Câncer no fígado vai me matar
141	127
If he doesn't respond to these tests in the next 5	Fumar só vai acelerar
hours, what?	o processo.
142	128
We're supposed to just stand here and watch him	Você está no topo da lista de

die?	transplante para um novo fígado.
143	129
If he doesn't respond to these tests, it's because he's already dead.	Há esperança.
144	130
Technically. Legally.	Querido, estou no topo dessa lista por...
145	131
Actually, Izzie. Actually dead.	oito meses
146	132
He's breathing. He has a heartbeat.	Não estou esperando pra ser o batedor..
147	133
Look at his E.E.G. - There's no higher-brain function.	Estou na lista de transferência, esperando ser trocado...
148	134
He'll never talk, move, or think again.	Você gosta de baseball?
149	135
There's no one in there.	Não
150	136
Think like a doctor, Izzie.	Bem, o chefe queria que eu ficasse de olho em você
151	137
He could wake up.	Richard é um velho e querido amigo
152	138
What about a miracle?	Tem sido meu médico por 30 anos.
153	139
There are medical miracles, you know.	Bem, se precisar de alguma coisa, sou o seu cara.
154	140
I know. You're right.	É só dizer.
155	141
Miracles happen.	Bem...
156	142
People do wake up. That's why we do a series of tests over a set number of hours.	Tenho certeza que pensarei em alguma coisa.
157	143
So when we call "time of death," we know that we've done everything	Não há reflexos corneais.
158	144
to make sure it's actually his time of death.	Já se passaram 55 minutos
159	145
That there's isn't going to be any miracles.	Se ele não responder a esses testes nas próximas 5 horas, o que acontece?
160	146
This is the hard part -	A gente deve simplesmente sentar aqui e vê-lo morrer?
161	147
to stand around as surgeons and not cut.	Se ele não responder a esses testes, é porque já está morto.
162	148
That's what "do no harm" means.	Tecnicamente.. legalmente.
163	149
I wish he'd just go into the light so I can get on another case.	De verdade, Izzie.
164	Morto de verdade.
Oh, I'm the devil because I'd rather be in surgery	150
165	Ele está respirando,
instead of standing watch over the death squad?	
166	
It's depressing.	
167	
Look at his sneakers.	

168	seu coração está batendo.
They're brand-new.	151
169	Olha pro EEG..não há
And somebody sewed this tear in his shirt.	funcionamento cerebral.
170	152
And he has one of those electronic key cards.	Nunca mais irá falar, se mover,
171	ou pensar de novo.
He belongs to someone.	153
172	Não há ninguém lá.
An hour ago, he was out there, alive.	154
173	Pense como um médico, Izzie.
To simply stand here and wait for him to die -	155
174	Ele poderia acordar.
- It would be a waste of life.	156
- Exactly.	E um milagre?
175	157
A waste of organs.	Você sabe que há milagres médicos.
176	158
You've got a nice touch.	Eu sei. Você está certa.
177	159
And, by the way, you are a rockin' babe.	Milagres acontecem.
178	160
Seriously - do you actually think you have a shot	As pessoas acordam. Por isso que fazemos
here?	uma bateria de testes por um certo tempo.
179	161
I'd like to think I've got a shot anywhere.	E quando declaramos a hora da morte,
180	sabemos que fizemos todo o possível
Look, you have really have to let me take you	162
for some tests. A C.T.	para termos certeza de que
181	realmente é a hora da morte.
You could have internal bleeding.	163
182	De que não haverá milagre algum.
No, thank you. I've got a race to get back to.	164
183	Essa é a parte difícil..
Why? You can't win now, anyway.	165
184	ficar ao lado como cirurgiãs e
Doesn't mean I can't cross that finish line.	não poder cortar.
185	166
There's a party at the finish line.	É isso que não fazer mal significa.
186	167
Do you want to meet me there?	Eu queria que ele já tivesse ido pra
187	luz, pra que a gente pudesse ter outro caso.
One test. A C.T. I'll have you out of here in an	168
hour.	Ah, eu sou o diabo por querer
188	estar em uma cirurgia
I can't do it. Got to go.	169
189	e não fazer parte dos
Okay. Well, you realize you're leaving against	vigilantes da morte?
medical advice and that I urge you to stay.	170
190	É depressivo.
The frat guy said I could go.	171
191	Olhe para os tênis dele.
The "frat guy" is an ass.	172
192	São novinhos.
Okay, well, you have to sign an A.M.A. form.	173
193	e alguém costurou esse remendo

Darling, I will do anything you want me to.	na camiseta dele
194	174
What is it with you guys and your need to dirty everything up?	e ele tem uma dessas chaves eletrônicas
195	175
I don't know.	Ele pertence a alguém
196	176
Maybe it's just testosterone.	Uma hora atrás, ele estava lá fora... vivo
197	177
Maybe.	Para simplesmente ficar aqui e esperar morrer...
198	178
You might want to see a doctor about that, too.	-Seria um desperdício de vida.
199	-Exatamente.
Come here.	179
200	Um desperdício de órgãos
That was for good luck.	180
201	Você tem um toque legal.
Don't worry, darling, you'll see me again.	181
202	E, aliás, você é uma bela gata.
For your sake, I hope not.	182
203	Sério, você realmente acha que tem alguma chance aqui?
What do you want?	183
204	Gosto de pensar que tenho uma chance em qualquer lugar
You make out with patients now?	184
205	Olha, você tem que me deixar te levar pra alguns testes. ACT.
What, are you jealous?	185
206	Você pode ter uma hemorragia interna
I don't get jealous.	186
207	Não, obrigado. Tem uma corrida me esperando
We had sex - once.	187
208	Por que? Você não pode mais ganhar mesmo.
And we kissed in an elevator.	188
209	Não quer dizer que eu não possa cruzar aquela linha de chegada
And we kissed in an elevator - once.	189
210	Tem uma festa na linha de chegada
No, seriously.	190
211	Quer me encontrar lá?
Go out with me.	191
212	Um teste. ACT. Você estará livre em uma hora.
No.	192
213	Não posso. Preciso ir.
You know, I almost died today.	193
214	Ok, você sabe que está saindo contra ordens médicas e que lhe recomendo que fique.
Yeah, I came like this close.	194
215	O mano ali disse que podia ir...
How would you feel if I died and you didn't get a chance to go out with me?	195
216	
- Get over yourself, already.	
- Come on.	
217	
It's the chase, isn't it?	
218	
What?	
219	
The thrill of the chase.	

220	O mano é um idiota.
I've been wondering to myself,	196
221	Ok, você tem que assinar um
"why are you so hell-bent on getting me to go	termo de responsabilidade
out with you?"	197
222	Querida, farei qualquer coisa
You know you're my boss, you know it's against	que você quiser.
the rules,	198
223	Que é isso que vocês homens têm que
you know I keep saying no - it's the chase.	precisam transformar tudo em pornografia?
224	199
Well, it's fun, isn't it?	Não sei.
225	200
You see?	Talvez seja apenas a testosterona.
226	201
This is a game to you.	Talvez.
227	202
But not to me.	Você deveria consultar um médico
228	sobre isso também.
Because, unlike you, I still have something to	203
prove.	Vem cá.
229	204
I know you see me resecting this bowel.	Isso foi pra dar sorte.
230	205
Do I strike you as someone who enjoys	Não se preocupe, querida.
multitasking?	Você vai me ver de novo.
231	206
We have a John Doe. In three hours, we have to	Pelo seu bem, espero que não.
declare him brain-dead.	207
232	O que você quer?
We want to harvest his organs.	208
233	Você beija os pacientes agora?
Why are you wasting time on this?	209
234	O que? Tá com ciúmes?
You know how many patients we have	210
downstairs.	Eu não tenho ciúmes.
235	211
If he dies - and he could still live -	Nós fizemos sexo... uma vez.
236	212
his death should mean something.	E nos beijamos em um elevador.
237	213
And you want a harvest surgery.	E nos beijamos em um elevador... uma vez.
238	214
I want to save lives.	Não, sério mesmo.
239	215
Okay, I want a harvest surgery.	Saia comigo.
240	216
Getting organs from a John Doe is a long shot.	Não.
241	217
Without I.D., you can't contact the family.	Sabia que eu quase morri hoje?
242	218
Without the family, you can't get consent to	É, cheguei perto assim de morrer.
harvest the organs.	219
243	Como se sentiria se eu morresse e você não
Let the poor man die in peace.	tivesse aproveitado a chance de sair comigo?
244	220

What if we can find the family? 245 And get consent. 246 We could harvest the organs? 247 If you find the family. 248 What are you doing? 249 Hiding. 250 There's this V.I.P. patient - 251 he likes me. 252 That's good, right? 253 He likes me likes me. 254 Go for it, man. Get yours. 255 I'm down with the rainbow. 256 Oh. Are you not gay? 257 No. 258 Really? 259 Dude, sorry. 260 Uh, Cristina? 261 Do you - do you think - 262 Does Meredith think I'm gay? 263 Are you? 264 No. 265 Really? 266 Hey, I found this on our John Doe. It's a hotel key card. 267 The police are going to send someone over, figure out what hotel he was staying at - get his I.D. 268 - Could you - - I'll make sure the police get it. 269 Okay. It's really important. 270	-Se recomponha, vai. -Vamos lá. 221 É a perseguição,não é? 222 O que? 223 A adrenalina da perseguição. 224 Eu estive me perguntando, 225 "porque você está tão empenhado em me fazer sair com você?" 226 Você sabe que é meu chefe, sabe que é contra as regras, 227 sabe que continuo dizendo não.. é a perseguição. 228 Bem, é divertido, não é? 229 Viu? 230 Isso é um jogo pra você. 231 Mas não para mim. 232 Porque, ao contrário de você, eu ainda tenho algo a provar. 233 Eu sei que você me vê operando esse intestino... 234 Eu pareço com alguém que gosta de multitarefas? 235 Temos um paciente desconhecido. Em 3 horas temos que declará-lo com morte cerebral. 236 Queremos colher os órgãos. 237 Por que está perdendo seu tempo com isso? 238 Você sabe quantos pacientes temos lá embaixo? 239 Se ele morrer, e mesmo assim puder viver.. 240 sua morte deveria significar algo. 241 E você quer uma cirurgia de coleta. 242 Eu quero salvar vidas.
--	--

<p>We only have a few hours before we have to declare him, and I'd really like to find his family. 271 You want their permission for organ donation? 272 I just... really want to find them. 273 You have a potential donor? 274 What's his blood type? 275 Uh, O-neg. 276 Okay. 277 I know you probably can't hear me 278 and you're feeling this big push to go towards the light, 279 where everything's all halos and all-you-can-eat buffets and stuff. 280 And, I mean, sharing your organs is really great and all. 281 But I think you have a family. 282 I can feel it. 283 So I think it'd be really great if you could do me a favor and... 284 get better. 285 Just... 286 live. 287 So, you think you can give that a shot, for me? 288 Oh, no. 289 Meredith! 290 Meredith. 291 - What? - He's crashing. 292 Well, what are you doing? Call a code! 293 I can't - I'm not supposed to. He's brain-dead. 294 If he's brain-dead, you have to let him go. 295</p>	<p>243 Ok, eu quero uma cirurgia de coleta. 244 Pegar órgãos de um desconhecido é um grande risco. 245 Sem a identificação, não podemos contactar a família. 246 Sem a família, não temos como conseguir a autorização pra coletar os órgãos. 247 Deixem o pobre homem morrer em paz. 248 E se pudermos achar a família? 249 e conseguir a autorização... 250 Nós poderíamos coletar os órgãos? 251 Se acharem a família. 252 O que está fazendo? 253 Me escondendo. 254 Tem esse paciente VIP 255 ele gosta de mim. 256 Isso é bom, né? 257 Ele gosta mesmo de mim. 258 Vai nessa cara. Sirva-se. 259 Eu apoio o arco-íris... 260 Você não é gay? 261 Não. 262 Mesmo? 263 Cara, desculpa. 264 Cristina? 265 Você... você acha... 266 A Meredith acha que eu sou gay? 267 Você é? 268 Não.</p>
--	---

No. It's only been 5 hours and 33 minutes. 296 He's supposed to get six hours. 297 We can't do anything. It's not our place to make that call. 298 He's a person. 299 We're doctors. 300 We should have every right to make that call. 301 We can't just stand here and do nothing while he dies. 302 He has a right to the next 27 minutes. 303 Screw it. I'll get the dopamine. 304 You get the blood. We'll transfuse him. 305 Do you feel any pain here? 306 No. 307 You know, you really do have... beautiful eyelashes. 308 Um... thank you. 309 Uh, what about here? 310 No. 311 And nice eyes. 312 Kind. 313 I like a man with kind eyes. 314 Really? You think I have kind eyes? 315 I mean, uh... you can, um... 316 What are you examining me for? 317 Oh, you know, just routine medical stuff. 318 You're doing very well. 319 Because I'm enjoying the view. 320 Okay... well... 321 I got to go.	269 Mesmo? 270 Ei, achei isso no nosso anônimo. É um cartão de hotel. 271 A polícia vai mandar alguém e descobrir em qual hotel ele estava... 272 pegar a identificação dele. 273 -Você poderia... -Eu entrego pra polícia. 274 Ok, isso é muito importante. 275 Temos apenas algumas horas antes de declará-lo morto e 276 queria muito achar a família dele. 277 Você quer a permissão deles pra doação de órgãos? 278 Eu só...quero muito achá-los. 279 Vocês têm um doador em potencial? 280 Qual o tipo sanguíneo? 281 O negativo. 282 Ok. 283 Eu sei que você provavelmente não pode me ouvir 284 e está sentindo essa grande vontade de ir em direção a luz, 285 Onde tem um monte de aureolas, e buffet onde pode comer o quanto quiser... 286 e, quer dizer, doar seus órgãos é muito legal e tudo o mais... 287 Mas eu acho que você tem uma família. 288 Eu posso sentir isso 289 Então acho seria demais se você pudesse me fazer um favor e ... 290 melhorar. 291 Apenas...
---	---

322	He's stable.	292	viver.
323	For now. I had a radiologist look at his chest.	293	E aí? Acha que pode tentar isso pra mim?
324	He has a traumatic aortic injury.	294	Ah não.
325	It's gonna rupture and bleed out.	295	Meredith!
326	So he needs surgery.	296	Meredith.
327	If he's gonna remain a viable organ donor.	297	-O que?
328	If he's gonna live.	298	-Ele está morrendo.
329	- Izzie -	299	Bem, o que está fazendo aí?
330	- No. I'm not giving up on him.	300	Chama a emergência.
331	He has the surgery - he lives longer. That's the point.	301	Não posso.. não devo..
332	I'm going to find the family. You guys get him into surgery.	302	Ele tem morte cerebral.
333	She's vice president of fantasyland.	303	Se ele está com morte cerebral, você deve deixá-lo ir.
334	Who do we go to for surgery - Bailey?	304	Não. Faz apenas 5 horas e 33 minutos.
335	We need to go higher than Bailey.	305	Ele deveria ter 6 horas.
336	Dr. Burke.	306	Ele deveria ter 6 horas.
337	- Hello!	307	Não podemos fazer nada. Não é nosso direito decidir isso.
338	- Okay.	308	Ele é uma pessoa
339	Dr. Burke, um, I know you're busy, but our John Doe needs an aortic repair.	309	Nós somos médicas.
340	The guy from this morning?	310	Deveríamos ter todo o direito de decidir isso.
341	Isn't he legally dead?	311	Não podemos simplesmente ficar aqui e não fazer nada enquanto ele morre.
342	Well, yeah - he's kinda still around.	312	Ele tem direito aos próximos 27 minutos.
343	We gave him two units P.R.V.C.S and put him on pressors.	313	Dane-se! Vou pegar a dopamina.
344	On whose orders?	314	Você pega o sangue.
345	Mine.		Faremos uma transfusão nele.
346	You get a brain-dead John Doe a blood transfusion without consulting anyone.		311
	And now you want me to repair his heart?		Sente alguma dor aqui?
			312
			Não.
			313
			Sabe, você realmente tem...
			lindos cílios.
			314

Well, yes. 347 You do enjoy crossing the line, don't you? 348 He is an excellent candidate for organ donation. 349 I am a surgeon. I save lives. 350 This guy is already dead. 351 Now, this is the men's room. 352 Either whip one out or close the door. 353 - You're asking my advice? - Yes. 354 - Now who's chasing? - Not funny. This is important. 355 Okay. 356 You want to get around Burke? 357 You gotta find a way to get the chief involved. 358 What'd I do? 359 How close a match for the liver is your guy to our John Doe? 360 Very. Same type, same size. U.N.O.S. couldn't find a better match. Why? 361 He's the chief's V.I.P., right? 362 Right. 363 How much would you kill to be in on a transplant surgery? 364 You underestimate me. 365 I'm not a baby. 366 I'm your colleague. 367 You don't have to manipulate me. 368 If you want something, all you have to do is ask. 369 We want you to go over Burke's head, to the chief. 370 Ask me something easier. 371	Hum.. obrigado. 315 E aqui? 316 Não. 317 E belos olhos. 318 Gentis. 319 Eu gosto de um homem com olhos gentis. 320 Mesmo? Você acha que eu tenho olhos gentis? 321 Quer dizer, uh... você pode, hum.. 322 Por que está me examinando? 323 Você sabe.. rotina médica e tal. 324 Você está indo muito bem. 325 Porque eu estou apreciando a vista. 326 Ok, bem.. 327 eu tenho que ir. 328 Ele está estável. 329 Por enquanto. Tenho um radiologista pra olhar o peito dele. 330 Ele tem uma aorta danificada 331 Vai romper e sangrar.. 332 Então ele precisa de cirurgia. 333 Se for permanecer um doador viável, sim. 334 Se ele for viver. 335 - Izzie... - Não. Eu não vou desistir dele. 336 Se ele fizer a cirurgia, ele vive mais. Isso é o principal. 337 Então eu vou ajudar a encontrar a família. Vocês levam ele para a cirurgia. 338 Ela é vice presidente
--	--

Sir.	do mundo da fantasia.
372	339
O'malley. How's Mackie?	A quem nós devemos ir para
373	falar da cirurgia? Bailey?
Fine. Actually, that's what I want to talk to you	340
about.	Precisamos ir mais alto que Bailey.
374	341
I kinda think that - me and the other interns - we	Dr. Burke.
think -	342
375	- Olá.
O'malley, I'm not getting any younger.	- Certo.
376	343
We found mackie a liver.	Dr. Burke, sei que você está ocupado, mas
377	nosso João Ninguém precisa de um reparo na
We are so going to hell.	aorta.
378	344
Burke is sending us straight to hell.	O cara de hoje de manhã?
379	345
On an express train.	Ele não está legalmente morto?
380	346
If it works.	Bem, sim, mas ele meio
381	que ainda está por aqui.
What are you doing?	347
382	Nós demos a ele duas unidades de
- Nothing.	P.R.V.C.s e aumentamos sua pressão.
- Nothing.	348
383	Sob ordens de quem?
Yes!	349
384	Minhas.
Oh, crap.	350
385	Você deu a João Ninguém cujo cérebro está
Dr. Burke!	morto
386	uma transfusão de sangue sem consultar
Dr. Burke!	ninguém.
387	351
Excellent work, sir.	E agora você quer consertar seu coração?
388	352
Excellent.	Bem, sim.
389	353
Flawless.	Vocês gostam de cruzar os limites não é?
390	354
It's a shame he's brain-dead.	Ele é um excelente candidato
391	para doação de órgãos.
If he wasn't, he would be on his feet in a few	355
days.	Eu sou um cirurgião. Eu salvo vidas.
392	356
I'm amazed at what's going on.	O cara já está morto.
393	357
I seriously hate that guy.	Agora, esse é o banheiro masculino.
394	358
Alex is vermin.	Ou tirem o de vocês da
395	calça ou fechem a porta.
That surgery is ours.	359
396	- Você está pedindo meu conselho?
At least Burke is doing the surgery.	- Sim.
397	360

I don't care about Alex. 398 George, you did good. 399 I'm going to have to dodge Burke for the rest of my career. 400 He could kill me and make it look like an accident. 401 The police called. 402 They've identified your John Doe. His wife is on the way. 403 Oh, my god. 404 Kevin! 405 - It's okay. - Oh, my god! 406 Mrs. Davidson, this is Dr. Stevens. 407 Now, if you have any questions at all, please call me. 408 Is there - is there still a chance? 409 We can hold off till morning, 410 but if there's still no change, we'd... 411 we'd like to talk to you about organ donation. 412 Mackie? 413 How are we treating ya? 414 Oh, fine. 415 Except that beautiful boy won't let me smoke. 416 You should reprimand him. 417 Make him change bedpans. 418 Mackie. 419 That beautiful boy may have found you a liver. 420 God, I smell good! 421 You know what it is? 422 It's the smell of open-heart surgery.	- Agora quem está caçando? - Não é engraçado. Isso é importante. 361 Certo. 362 Você quer ir por cima de Burke? 363 Você tem que encontrar uma maneira de envolver o chefe. 364 O que eu faria? 365 O fígado do nosso John Doe daria certo para o seu cara? 366 Bastante. Mesmo tipo, mesmo tamanho. A U.N.O.S. não conseguiria encontrar um melhor. Por que? 367 Ele é o VIP do chefe, certo? 368 Certo. 369 Quanto você desejaria estar em uma cirurgia de transplante? 370 Você me subestima. 371 Eu não sou um bebê. 372 Sou seu colega. 373 Você não tem que me manipular. 374 Se quer algo, tudo que tem que fazer é pedir. 375 Nós queremos que você vá por cima de Burke, diretamente para o chefe. 376 Peça algo mais fácil. 377 Senhor. 378 O'Malley. Como está Mackie? 379 Bem. Na verdade, é sobre isso que eu queria falar com o senhor. 380 Eu meio que -- eu e os outros internos -- achamos... 381 O'Malley, eu não estou ficando mais jovem. 382 Nós encontramos um fígado para Mackie.
--	---

423	383
It's awesome. It is awesome.	Nós vamos direto para o inferno.
424	384
You gotta smell me.	Burke vai nos mandar para o inferno.
425	385
I don't want to smell you.	Em um trem expresso.
426	386
Oh, yes, you do.	Se funcionar.
427	387
You have got to be kidding me!	O que vocês estão fazendo?
428	388
Okay, I have more important things to deal with than you.	- Nada.
429	- Nada.
I have roommates, boy problems, and family problems.	389
430	Isso!
You wanna act like a little frat-boy bitch? That's fine.	390
431	Droga.
You wanna take credit for your saves and everybody else's?	391
432	Dr. Burke!
That's fine, too.	392
433	Dr. Burke!
Just stay outta my face.	393
434	Excelente trabalho, senhor.
And for the record, you smell like crap!	394
435	Excelente.
She attacked me.	395
436	Sem erros.
Meri! Meri! Meri! Meri!	396
437	É uma pena que ele está com o cérebro morto.
You know what? You might want to leave before I change my mind	397
438	Se não estivesse, estaria de pé em alguns dias.
and let her beat you to a pulp with her tiny, ineffectual fists.	398
439	Estou impressionado com o que está acontecendo.
What?	399
440	Eu realmente odeio esse cara.
Nothing.	400
441	Alex é um verme.
It's just...	401
442	Essa cirurgia era nossa.
nothing.	402
443	Pelo menos Burke está fazendo a cirurgia.
Oh! This one is skin grafting!	403
444	Eu não me importo com Alex.
Skin grafting? No way!	404
445	George, você fez o que era certo.
I've never seen that done before.	405
446	Eu vou ter que ficar desviando de Burke pelo resto de minha carreira.
Are those my mother's surgical tapes?	406
447	Ele poderia me matar e fazer parecer um acidente.
We should watch the skin grafting one first.	407

448	A polícia ligou.
Where did all this stuff come from?	408
449	Eles identificaram seu João
Oh. I unpacked some of your mother's things. I	Ninguém. Sua esposa está a caminho.
was upset.	409
450	Oh, meu Deus.
And when I'm upset, I like to nest.	410
451	Kevin!
Oooh - hemipelvectomy!	411
452	- Tudo bem.
I think we should watch this one first.	- Meu Deus!
453	412
No. No.	Sra. Davidson, essa é a Dra. Stevens.
454	413
We're not watching my mother's surgery tapes.	Se você tiver qualquer
We're not unpacking boxes.	dúvida, por favor me ligue.
455	414
We're not having long conversations where we	Existe... Ainda existe alguma chance?
celebrate the moments of our lives.	415
456	Nós podemos aguardar até amanhã...
And use a coaster!	416
457	mas se ainda não houver mudança, nós...
I ordered chinese food.	417
458	nós queríamos conversar com
I hate chinese food!	você sobre doação de órgãos.
459	418
They're everywhere. All the time.	Mackie?
460	419
Izzie's all perky, and George does this thing	Como nós estamos tratando você?
where he's helpful and considerate.	420
461	Bem.
They share food and they say things and they	421
move things and they breathe.	Exceto que aquele menino
462	lindo não me deixa fumar.
They're like happy.	422
463	Você devia repreendê-lo.
Kick them out.	423
464	Fazer ele trocar lençóis.
I can't kick them out. They just moved in. I	424
asked them to move in.	Mackie.
465	425
So, what - you're gonna repress everything in	Aquele menino lindo pode ter
some deep, dark, twisted place	encontrado um fígado para você.
466	426
until one day you snap and kill them?	Deus, como estou cheiroso!
467	427
Yep.	Você sabe o que é isso?
468	428
This is why we are friends.	É o cheiro de uma cirurgia cardíaca.
469	429
Why is the nazi making us stay in the pit two	É maravilhoso. Maravilhoso.
days in a row?	430
470	Você tem que me cheirar.
Leftovers.	431
471	Eu não quero cheirar você.
Leftovers.	432

472 Got to get the cyclists who were too drunk, stupid, or scared to get to a hospital yesterday.	Sim, você quer.
473 Meanwhile, she gets to do a freakin' organ harvest.	433 É brincadeira!
474 It kills you, doesn't it? That women caught the harvest.	434 Certo, eu tenho coisas mais importantes para lidar do que você.
475 No, it kills me that anybody got the harvest but me.	435 Eu tenho pessoas dividindo meu apartamento, problemas com homens e problemas familiares.
476 Boobs do not factor into this equation.	436 Você quer agir como um colegial imbecil? Tudo bem.
477 Unless, uh, you want to show me yours.	437 Você quer levar o crédito pelo méritos dos outros?
478 - I'm gonna become a lesbian. - Me too.	438 Tudo bem, também.
479 Now, Mrs. Davidson, this form simply says you consent to the donation	439 Mas fique fora do meu caminho.
480 of your husband's major organs - heart, lungs, liver, and kidneys.	440 E a título de informação, você está fedendo.
481 Now, I need to ask you a few questions.	441 Ela me atacou.
482 Are you willing to donate his corneas?	442 Meri! Meri! Meri! Meri!
483 You want his eyes?	443 Quer saber? Eu acho que você devia sair antes que eu mude de idéia
484 Um, corneal transplants can give someone back their sight.	444 e deixe ela destruir você com seus punhos pequenos.
485 I suppose that's okay.	445 O quê?
486 What about his skin?	446 Nada.
487 What?	447 É só...
488 It's used to help burn victims.	448 nada.
489 You want to cut off his skin?	449 Esse aqui é transplante de pele!
490 What about the funeral?	450 Transplante de pele? Sério mesmo?!
491 You want me to have a funeral and have people look at him -	451 Eu nunca vi isso ser feito.
492 have his daughter look at her father and he doesn't have any skin?	452 Essas são as fitas de cirurgia da minha mãe?
493 It's his skin!	453 Nós devíamos assistir o transplante de pele primeiro.
494 What are you doing?	454 De onde todas essas coisas vieram?
	455 Eu desempacotei algumas das coisas

495	da sua mãe. Eu estava chateada.
I'm not a people person.	456
496	Quando estou chateada,
No kidding.	eu gosto de me aninhar.
497	457
I can't do that. I can't talk to the families of	Hemipelvectomy!
patients. I'm sorry.	458
498	Eu acho que a gente devia
What's his name?	assistir essa aqui primeiro.
499	459
- Who?	Não. Não.
- The patient. What's his name?	460
500	Nós não vamos assistir as fitas das cirurgias
Kevin Davidson.	da minha mãe. Não vamos desempacotar caixas.
501	461
Remember that. Not "gorked guy." Not "John	Não vamos ter longas conversas onde
Doe." Kevin Davidson.	celebramos os momentos de nossas vidas.
502	462
He's someone's husband, someone's son - not a	E use um porta-copo!
collection of body parts to harvest.	463
503	Eu pedi comida chinesa.
A person.	464
504	Eu odeio comida chinesa!
Now, no one said this was easy.	465
505	Eles estão em todos os
I owe you, George.	lugares. O tempo todo.
506	466
No, you don't owe me anything.	Izzie é toda alegre e George tem esse
507	jeito de ser todo atencioso e prestativo.
I'm just happy we found a liver.	467
508	Eles dividem comida e dizem
Well, when I get out of here,	coisas e movem coisas e respiram.
509	468
how about I take you and my new liver out for a	Eles são tipo, felizes.
night on the town?	469
510	Expulse-os.
What do you say?	470
511	Eu não posso expulsá-los. Eles acabaram de
Uh, Mr. Mackie, no offense or anything...	se mudar. Eu pedi para que eles se mudassem.
512	471
you're very handsome, but, I, um...	Então o que vai fazer? Reprimir tudo
513	em um lugar profundo, escuro e triste...
I'm not... I mean, you're not my type, because...	472
514	até que um dia você não
you're a man, and...	aguento mais e mate-os?
515	473
George, I never thought you were gay.	É.
516	474
- You didn't?	Por isso que somos amigas.
- Oh, child, please. You? Gay?	475
517	Por que a nazista está nos deixando
I'm sick, George, not blind.	por aqui dois dias seguidos?
518	476
They why have...	Sobras.
519	477
Oh, because dying is a "get out of jail free" card.	Sobras.

520	478
I can be as bold as I want, and there's nothing anybody can say about it.	Temos que tratar os ciclistas que estavam muito bêbados,
521	estúpidos ou assustados para irem ao hospital ontem.
So I flirt.	479
522	Enquanto isso, ela vai fazer uma maldita coleta de órgãos.
Haven't you ever been attracted to someone you know you couldn't have?	480
523	Está corroendo você, não é? Que uma mulher ficou com a coleta.
Well...	481
524	Não, o que me corrói é que qualquer um que não eu ficou com a coleta.
I'm...	482
525	Peitos não entram nessa equação.
no.	483
526	A não ser que vocês queiram me mostrar o de vocês.
What's her name?	484
527	- Vou virar lésbica.
There's no...	- Eu também.
528	485
I'm not...	Sra. Davidson, esse formulário simplesmente diz que você concorda com a doação
529	486
you know...	dos órgãos principais de seu marido: coração, pulmões, fígado e rins.
530	487
This is really...	Agora eu preciso fazer algumas perguntas.
531	488
not...	Você está disposta a doar as córneas?
532	489
Meredith.	Você quer os olhos dele?
533	490
Meredith.	Transplantes de córnea podem recuperar a visão de alguém.
534	491
To be young and in love.	Eu acho que tudo bem.
535	492
- Let's go get that liver, shall we?	E sua pele?
- No, I'm sorry, I -	493
536	O quê?
I never liked harvesting.	494
537	É usada para ajudar vítimas de queimaduras.
Why?	495
538	Você quer cortar fora sua pele?
Like I said, I'm a surgeon. I save lives.	496
539	E o funeral?
This ends one.	497
540	Você quer que eu faça um funeral e as pessoas olhem para ele...
I know you tried, so no hard feelings, okay?	498
541	sua filha olhe para ele e
I was just...	
542	
You were saying goodbye.	
543	
What's Viper doing here?	
544	
Probably crashed his bike - again.	
545	
How long has he been waiting?	
546	

I don't know. 547 I've been busy on real cases. 548 He's all yours. 549 Viper. 550 Viper? 551 Are you okay?! 552 Viper! 553 Call the O.R., Tell them we're coming, and page Dr. Bailey. Alex, let's go. 554 Alex, push the damn gurney! 555 Clear the way. 556 Coming through. 557 Somebody get the elevator. 558 Hurry. I don't know how long I can keep this wound closed. 559 Move faster. Damn it! 560 This a new one? 561 Somebody get her off my patient. 562 Meredith, go get cleaned up, and, Alex, get back downstairs. 563 Yeah, but I helped. 564 They tell me in the pit you only want to take the hot cases. 565 Every pack of interns, there's always one fool running around trying to show off. 566 And, Alex, this time that fool is you. Get out. 567 Somebody get me something to stand on. Lower this table. 568 The mountain is gonna have to come to me. 569 Count backwards from 10 for me. 570 Richard. 571	ele não tenha nenhuma pele? 499 É sua pele! 500 O que você está fazendo? 501 Eu não sou uma pessoa social. 502 Jura? 503 Eu não consigo fazer isso. Eu não consigo conversar com a família dos pacientes. Desculpe. 504 Qual é o nome dele? 505 - Quem? - Do paciente. Qual o nome dele? 506 Kevin Davidson. 507 Lembre disso. Não "cara sangrento". Não "João Ninguém". Kevin Davidson. 508 Ele é o marido de alguém, o filho de alguém. Não uma coleção de partes humanas a serem coletadas. 509 Uma pessoa. 510 Ninguém disse que isso seria fácil. 511 Eu devo a você, George. 512 Não, você não me deve nada. 513 Só estou feliz que tenhamos encontrado um fígado. 514 Bem, quando eu sair daqui, 515 que tal se eu levar você e meu novo fígado para uma noite na cidade? 516 O que você acha? 517 Sr. Mackie, sem querer ofender... 518 você é muito bonito, mas eu... 519 eu não... quer dizer, você não é meu tipo, porque... 520 você é um homem e... 521
--	---

<p> You're a good friend. 572 The best. 573 Shut up and count backwards already, Mack. 574 Ten... 575 nine... 576 eight... 577 sevuhhh... 578 I'm not gonna stay. 579 It's your job. You have to. 580 You're better at this part than me. 581 I don't want to watch him get taken apart. 582 Look at the vultures - waiting to pick him clean. 583 Every last one of them represents someone somewhere 584 who's gonna live because of Kevin. 585 Here. Put it on. 586 I'll be waiting next door when you're ready. 587 Everyone's waiting. 588 Okay, doctors, let's get this over with. 589 Izzie? 590 I'm gonna sew him up - for his family. 591 You do it. 592 What? 593 You do it. 594 Mrs. Davidson. 595 He's ready, if you'd like to see him. 596 This lovely group's his friends. 597 Uh, you all belong to - what's his name? 598 - Viper. </p>	<p> George, eu nunca achei que você fosse gay. 522 - Não? - Criança, por favor. Você? Gay? 523 Estou doente, George, não cego. 524 Então porque você... 525 Porque estar morrendo é um cartão de "Saída Livre da Prisão". 526 Eu posso ser tão grosso quanto quiser, e ninguém pode dizer nada em relação a isso. 527 Então eu flerto. 528 Você nunca ficou atraído por alguém que você sabe que não pode ter? 529 Bem... 530 Eu estou... 531 não. 532 Qual o nome dela? 533 Não há... 534 Eu não estou... 535 você sabe... 536 Isso é realmente... 537 não... 538 Meredith. 539 Meredith. 540 Ser jovem e apaixonado. 541 - Vamos pegar aquele fígado, certo? - Não, me desculpe, eu... 542 Eu nunca gostei de coleta. 543 Porque? 544 Como eu disse, sou um cirurgião. Eu salvo vidas. 545 Isso acaba com uma. </p>
--	--

- V-viper.	546
599	Eu sei que você tentou, então
Yeah, we were in the race.	sem ressentimentos, certo?
600	547
How is he? Is he okay?	Eu só estava...
601	548
Is he okay?	Estava se despedindo.
602	549
No. No, he's not okay at all.	O que Viper está fazendo aqui?
603	550
He hurled his body down a concrete mountain at	Deve ter batido sua bicicleta. De novo.
full speed for no good reason.	551
604	Há quanto tempo ele está esperando?
Yeah, I know you all pierce yourselves and	552
smoke up	Não sei.
605	553
and generally treat your bodies like your grungy	Estive ocupado em casos reais.
asses can't break down.	554
606	Ele é todo seu.
Hey, that's fine. You want to kill yourselves	555
flying down a concrete mountain, go to it -	Viper.
607	556
but there are other people walking, people	Viper?
driving, people trying to live their lives,	557
608	Você está bem?!
and one of them got his brains scrambled today	558
because one of you little sniveling snot rag -	Viper!
609	559
- Dr. Bailey.	Chame a sala de cirurgia, diga que estamos
- Yeah, so. Okay, no.	indo e chame Dra. Bailey. Alex, vamos.
610	560
Your friend, Viper, as far as I'm concerned, is	Alex, empurre a maldita maca!
not okay.	561
611	Saiam do caminho.
She's, um... really tired.	562
612	Passando.
- But... Viper's gonna make it.	563
- Cool.	Alguém segure o elevador.
613	564
He's gonna live.	Apresse, não sei quanto tempo eu
614	consigo manter esse ferimento fechado.
Thanks.	565
615	Vá mais rápido. Droga!
It's not the chase.	566
616	Esse é novo?
What?	567
617	Alguém tire ela de cima do meu paciente.
You and me.	568
618	Meredith, vá se limpar e
It is not the thrill of the chase.	Alex, volte lá para baixo.
619	569
It's not a game.	Mas eu ajudei.
620	570
It's...	Eles me disseram lá em baixo que
621	você só quer os casos quentes.
It's your tiny, ineffectual fists.	571

622	Em todo conjunto de internos, sempre
And your hair.	tem um idiota querendo aparecer.
623	572
My hair?	E Alex, dessa vez o
624	idiota é você. Cai fora.
It smells good.	573
625	Alguém me arranje algo
And you're very, very bossy.	para subir ou baixem a mesa.
626	574
Keeps me in line.	A montanha vai ter que vir até mim.
627	575
I'm still not going out with you.	Conte 10 de trás para frente.
628	576
You say that now.	Richard.
629	577
How'd it go?	Você é um bom amigo.
630	578
Very smoothly.	O melhor.
631	579
Damn.	Cale-se e conte de
632	trás pra frente, Mack.
That means I'm gonna have to quit smoking.	580
633	Dez...
Ah, the pretty ones always come crawling back.	581
634	Nove...
There's another way to survive this competition -	582
635	Oito...
a way no one ever seems to tell you about,	583
636	Sete...
one you have to learn for yourself.	584
637	Eu não vou ficar.
Number five -	585
638	É seu trabalho. Você tem que ficar.
it's not about the race at all.	586
639	Você é melhor nesta parte que eu.
There are no winners or losers.	587
640	Eu não quero vê-lo ser levado embora.
Victories are counted by the number of lives	588
saved.	Olhe só os abutres,
641	esperando para esvaziá-lo.
Oh, okay, this is the best part. Watch. She pulls	589
the flap of skin down over the face.	Cada um deles representa
642	alguém em algum lugar
We were -	590
643	que vai viver por causa de Kevin.
Hi.	591
644	Aqui. Ponha isso.
We were - we were just, uh...	592
645	Eu estarei esperando na sala ao
Christina made us.	lado quando você estiver pronto.
646	593
And once in a while, if you're smart, the life you	Todos estão esperando.
save could be your own.	594
647	Certo, doutoras, vamos
What are we watching?	começar logo isso.
648	595

- Oooh. This is the one where my mother...
- Literally pulls this guy's face off.
649
Yeah.
650
Come on!
651
Oh! Holy crap!

Izzie?
596
Eu vou costurá-lo. Para sua família.
597
Você faz.
598
O quê?
599
Você faz.
600
Sra. Davidson.
601
Ele está pronto, se você quiser vê-lo.
602
Esse grupo amável são seus amigos.
603
Vocês todos estão aqui
por... Como é seu nome?
604
- Viper.
- Viper.
605
É, nós estávamos na corrida.
606
Como ele está? Está bem?
607
Ele está bem?
608
Não. Não, ele não está nem um pouco bem.
609
Ele chocou seu corpo contra uma montanha de
concreto em alta velocidade sem nenhum
motivo.
610
É, eu sei que vocês se furam e fumam
611
e geralmente tratam seus corpos como
se vocês nunca fossem se dar mal.
612
Ei, tudo bem. Vocês querem se matar voando
em uma montanha de concreto, vão em frente,
613
mas existem outras pessoas andando,
dirigindo, tentando viver suas vidas,
614
e uma delas teve seu cérebro destruído
hoje porque um de vocês, seus filhos da...
615
- Dra. Bailey.
- É, certo. Bem, não.
616
Seu amigo, Viper, do meu
ponto de vista, não está bem.
617
Ela está, bem... Bastante cansada.
618

- Mas... Viper vai sobreviver.
- Legal.
619
Ele vai sobreviver.
620
Obrigado.
621
Não é a caça.
622
O quê?
623
Você e eu.
624
Não é a emoção da caça.
625
Não é um jogo.
626
É...
627
São seus pequenos punhos.
628
E seu cabelo.
629
Meu cabelo?
630
Cheira bem.
631
E você é muito, muito mandona.
632
Me mantém na linha.
633
Ainda assim não vou sair com você.
634
Você diz isso agora.
635
Como foi?
636
Bastante bem.
637
Droga.
638
Isso quer dizer que vou
ter que parar de fumar.
639
Os bontinhos sempre voltam rastejando.
640
Existe outra maneira de
sobreviver a essa competição,
641
uma maneira que ninguém
nunca conta a você,
642
uma que você tem que aprender sozinho.
643
Número cinco,
644

	<p>não se trata da corrida de maneira alguma. 645 Não existem ganhadores ou perdedores. 646 Vitórias são contadas pelo número de vidas salvas. 647 Certo, essa é a melhor parte. Olha só. Ela puxa o pedaço de pele por cima do rosto. 648 Nós estávamos. 649 Oi. 650 Nós estávamos... Nós só estávamos... 651 Christina nos obrigou. 652 E, de vez em quando, se você é esperto, a vida que você salva pode ser a sua. 653 O que estamos assistindo? 654 - Esse é o que a minha mãe... - Literalmente puxa a face do cara. 655 É. 656 Puxa vida! 657 Meu Deus!</p>
--	---